

Evanjeliová stichira č. 3 // 3. hlas

ΕΩΘΙΝΟΝ Γ' Ἦχος γ'

УТРЕННѦ СТИΧѦРА, ГЛѦЗЪ Г':



Nápev znamenného rospevu podľa S429/430 (s prihliadnutím na SI).

Popri cykle 8 hlasov sa na utierni realizuje aj cyklus 11 evanjelií, svetilnov a evanjeliových (ranných) stichír.

Nápev evanjeliovej stichiry 3. hlasu je vo väčšine ruských neumových prameňov veľkorospevný a teda nepreložiteľný. Medzi lavrskými rukopismi sú výnimkou iba S429 a S430, ktorých sa drží aj preklad SI a ktorý je navyše v dobrom súlade so štruktúrou textu a s gréckou melódiou zo 12.-14. storočia.

Uvádzame náš preklad podľa S429 s prihliadnutím na SI. Jediným problémom sú niektoré *fi*ty, ktoré nepatria k bežnej výbave 3. hlasu alebo sú v S429 iba rozvedené, takže ich nie je možné identifikovať – tieto melódie doplníme podľa SI.

TEXT

ΕΩΘΙΝΟΝ Γ' Ἦχος γ'

Τῆς Μαγδαληνῆς Μαρίας, 8
τὴν τοῦ ***Σωτήρος * ευαγγελιζομένης, 12
ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν
καὶ ἐμφάνειαν, 12
διαπιστούντες * οἱ Μαθηταί***, 9
ὠνειδίζοντο τὸ τῆς καρδίας σκληρόν, 12
ἀλλὰ τοῖς σημείοις 6 καθοπλισθέντες καὶ θαύμασι, 9
πρὸς τὸ κήρυγμα ἀπεστέλλοντο, 10
καὶ σὺ μὲν Κύριε, 6 πρὸς τὸν ἀρχίφωτον*** 6 ἀνελήφθης Πατέρα, 7
οἱ δὲ ἐκήρυττον*** 6 πανταχοῦ τὸν λόγον, 6 τοῖς θαύμασι πιστούμενοι, 8
Διό*** οἱ φωτισθέντες*** δι' αὐτῶν 10
δοξάζομέν σου, τὴν ἐκ νεκρῶν 9 Ἀνάστασιν, 4
φιλάνθρωπε Κύριε.

Օղբրենիւս Երչիւր, Գլուխ Դ:

Μαγδαλήνῃς μαρίῃ εἵσοβο εἴσοβο ἐτῆροϋμεῖ
ἡζ' μέρτβιχζ βοικρήῃε ἡ ἰβλένῃε,
νε ἐτῆροϋμε ὀϋτῆνϋι, πονοσίμν βύσα ὦ ζεττοεράδῃ: //
но знаяменнн ковордзшеса ἡ ἰδδεϋι,
ко проповѣданію поєвιλάχδεа, //
ἡ τῃ ὀϋεω γῆν, κз начіальномд еѳѳтѳ кознеееа εἰὸ ὀϋδ,
ὄнн же проповѣдаша еіодд ελόво, ἰδдеϋι ὀϋετῆρῃοϋме. //
тѳѳмже проεѳтѳѳшесаа тѳѳмн,
ελάκнмз тѳоè εже ἡζ' μέρτβιχζ βοικρήῃε,
челоεѳεκολόεче γῆн.

Оўтренная стіхіра, гласъ Г:



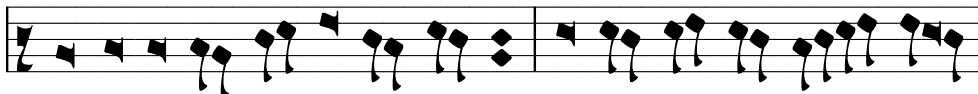
Маг-да-лі-нѣ ма-рі- - - н



спі-го-во бл-го-вѣст-вѣ-ю-щій



и́з мѣрт-выхъ воз-кре-сѣ-ні-е и́ гав-лѣ-ні-е,



не вѣ-рѣ-ю-ще оу-че-ни-цы, по-но-сі-ми бы-ша



ѡ же-сто-сѣр-дї-и:



но зна-мен-ми во-рѣж-ше-сѧ и́ чѣ-де-сьи,



ко про-по-вѣ-дані-ю по-сы-лѧ-хѣ-сѧ,



ἢ τὴν οὐρανὸν ἰδοὺ,



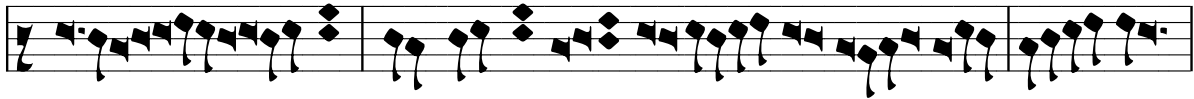
κὼς ἀρχαῖον μυστήριον ἐκείνου, ὃ ἐποίησεν ἐν ἡμῖν,



ὅτι ἡμεῖς ἐκείνου ἐκείνην ἡμέραν ἐκείνην ἐκείνην,



ὅτι ἐκείνην ἡμέραν ἐκείνην ἐκείνην.



τὴν ἡμέραν ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην,



ἐκείνην ἡμέραν ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην,



ἐκείνην ἡμέραν ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην ἐκείνην.